Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro liczni chlubią się według ciała i ja będę się chlubił |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ tak wielu chlubi się\* według ciała,\*\* i ja będę się chlubił.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy wielu chełpi się według ciała, i ja będę się chełpić.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro liczni chlubią się według ciała i ja będę się chlubił |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ tak wielu szczyci się według ciała, spróbuję i ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro wielu chlubi się według ciała, i ja będę się chlubił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ się ich wiele chlubi według ciała, i ja się chlubić będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż wiele się ich przechwala wedle ciała i ja się przechwalać będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ wielu chlubi się według ciała – i ja będę się chlubił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro wielu się przechwala według ciała i ja będę się przechwalał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro wielu chlubi się według ciała, ja także będę się chlubił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro wielu chlubi się czysto po ludzku, ja również będę się tak chlubił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro wielu się chwali tym, co cielesne, to i ja zacznę się chwalić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wielu przechwala się z ludzkich pobudek, niech i ja się pochwalę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro wielu zwyczajnie po ludzku się chwali, i ja będę się chwalił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо багато хто хвалиться тілом, і я похвалюся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wielu chlubi się według cielesnej natury, zatem i ja się będę chlubił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skoro wielu chełpi się na wzór tego świata, to i ja się tak pochełpię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | skoro wielu chlubi się według ciała, ja też będę się chlubił. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro inni przechwalają się swoimi dokonaniami, ja również będę się chwalił. |

1. 1) <x>540 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 5:16</x>; <x>550 6:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:31</x>; <x>550 6:13-14</x>; <x>570 3:3-4</x> [↑](#footnote-ref-4)